

Paroles d'écrivains.

Écritures migrantes : réinventions de la langue.

Mardi 18 octobre à l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Comment les écrivains contemporains peuvent-ils faire entendre leur voix ? Il n'est pas toujours aisé pour certains auteurs dont les œuvres touchent à des sujets actuels de transmettre leur engouement littéraire. Le théâtre s'avère être un medium particulièrement approprié car il permet à des spectateurs issus d'horizons des plus variés de découvrir la littérature contemporaine. Cette année le laboratoire ICTT s'aventure à la découverte des auteurs migrants ou de "deuxième génération" qui, originaires d'ailleurs, écrivent en français, en allemand et en italien.

Matin de 10 h30 à 12h salle 2E05

Rencontre avec l'écrivain italo-indienne Gabriella Kuruvilla

Lectures de Sophie Royère.

14h-16h30 Communications sur les écritures migrantes (France-Algérie, Allemagne, Italie).

SALLE THEATRE salle 0w33

Interventions de Paola Ranzini, Marianne Beauviche, Elke Richter, Anna Proto Pisani, Silvia Contarini.

Débat

17h-18h30 Lectures des textes d' Assia Djebbar, Marica Bodrozic, Sasa Stanisic, Gabriella Kuruvilla, Igiaba Scego, par Hélène Vautrin et Valérie Paüs sous la direction de Stephen Pisani de la Compagnie Résonance(s).

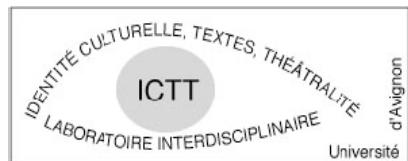
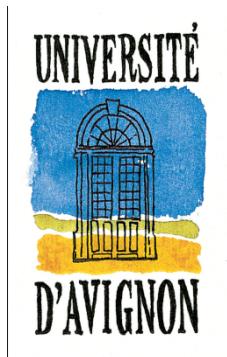
19h présentation du livre *Vomito Negro* de l'écrivain Pavel Hak à la librairie Mémoires du Monde, 36 rue Carnot.

Un projet proposé par :

Le Laboratoire ICTT (Identité Culturelle Textes & Théâtralité) EA 4277- Université d'Avignon & des Pays de Vaucluse

Le Département d'Italien de l'Université d'Avignon & des Pays de Vaucluse

L'institut Culturel Italien de Marseille



Programme détaillé:

Paroles d'écrivains. Ecritures migrantes : réinventions de la langue.

Mardi 18 octobre à l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Matin : salle 2E05

Rencontre avec l'écrivain.

11h-12h30 : Rencontre-débat avec l'écrivain italo indienne Gabriella Kuruvilla.

Lectures de Sophie Royère, tirée du receuil *È la vita dolcezza* (2008, trad. fr. par François Gent, diplômé de l'Université d'Avignon)

Gabriella Kuruvilla naît à Milan en 1969 d'un père indien et d'une mère italienne. Depuis sa plus petite enfance elle fait preuve d'une grande passion pour l'écriture et la peinture. Diplômée en architecture elle est également journaliste. En 2001, elle publie sous le pseudonyme de Viola Chandra son premier roman *Media Chiara e noccioline*. Plus tard, elle participe à la réalisation de *Pecore Nere* (Laterza), le premier recueil de récits d'écrivaines de deuxième génération en Italie. En 2008 est sorti *È la vita, dolcezza*, une série de nouvelles qui racontent les contradictions de la société contemporaine, en déjouant les clichés sur l'immigration et les deuxièmes générations. Elle est également l'auteur d'un livre pour enfants *Questa non è una baby-sitter*, sorti en 2010.

Après-midi : SALLE THEATRE salle 0w33

Journée d'études et lectures sur les écritures migrantes.

14h - 14h45

Présidente de séance : Marianne Beauviche (Université d'Avignon)

Paola Ranzini (Université d'Avignon), Médée la barbare. Relecture d'un mythe : *Medea e la luna* de la compagnie Krypton.

Elke Richter (Université de Breme), « L'écrit s'envolera par le patio » – Ecritures et Femmes maghrébines en mouvement.

15h -16h30

Présidente de séance : Paola Ranzini (Université d'Avignon)

Anna Proto Pisani (Université d'Avignon), L'italien babélique : plurilinguisme et réinventions de l'italien dans la littérature de la migration en Italie.

Silvia Contarini (Université de Paris Ouest Nanterre), Représentation du moi / migrant / femme dans l'œuvre de Gabriella Kuruvilla, Ornella Vorpsi, Anilda Ibrahim.

Marianne Beauviche (Université d'Avignon), Auteurs de langue allemande originaires d'ex-Yugoslavie : L'écriture, conjuration de l'Histoire ?

16h30-17h00 Débat.

17h-18h30 : **Lectures d'acteurs** par Hélène Vautrin et Valérie Paüs sous la direction de Stephen Pisani de *Résonance(s)*.

Textes extraits d'après :

Assia Djebar, *L'amour, la fantasia* (roman, 1985)

Assia Djebar, *Vaste est la prison* (roman, 1995)

Marica Bodrozic, *Tito est mort* (roman, 2002, trad. fr. : 2004)

Sasa Stanisic, *Le soldat et le gramophone* (roman, 2006, trad. fr. : 2008)

Igiaba Scego, *Dismatrie* (récit in AA.VV, *Pecore nere*, 2009, trad. fr. par Giulia Lazzaro, M2)

Igiaba Scego, *Salsicce* (récit in AA.VV, *Pecore nere*, 2009, trad. fr. par Giulia Lazzaro, M2)

19h présentation du livre *Vomito Negro* de l'écrivain Pavel Hak à la librairie Mémoires du Monde, 36 rue Carnot.

4ème page;

Un projet proposé par :

Le Laboratoire ICTT (Identité Culturelle Textes & Théâtralité) EA 4277- Université d'Avignon & des Pays de Vaucluse

Le Département d'Italien de l'Université d'Avignon & des Pays de Vaucluse

L'institut Culturel Italien de Marseille